

12th and 13th Century Attempts to Translate Muslim and Jewish Texts into Latin

Starting in Toledo in the 12th century we find a number of attempts of single persons as well as of groups of translators rendering Jewish and Muslim texts into Latin.

The workshop aims at comparing two different places and times of such translations, namely the Toledan (non)school of translations in the 12th century and the Dominican translations by Ramon Martí and the Dominican convent of Barcelona.

These two centres will allow us to examine in detail shifts and changes in translation agendas and strategies on the Iberian Peninsula. One interesting feature of these shifts is the role of the Jews: while in the Arabic-Latin translation project Jews often acted as mediators, in the later translation movement it were their own texts which became the object of translation.

Tuesday, 19 March 2013

- 14:00-14:15 **Welcome Address**
- 14:15-15:15 **Iberian Translation-Based Chronicles (*Übersetzungschroniken*), 12th to 13th century. New Sources for the Arabo-Latin Translation Movement in the Iberian Peninsula**
Matthias Tischler (Barcelona)

- 15:30-16:30 **Gundissalinus and Avicenna: Some Remarks on the Textual Presence of the Avicennian *Metaphysica* in the *De Processione Mundi* in Comparison to its First Latin Translation**
Nicola Polloni (Pavia / Barcelona)
- 16:45-17:45 **Hebrew Gospels in Ramon Martí's *Pugio Fidei***
Ryan Szpiech (Ann Arbor / Sevilla)
- 18:00-19:00 **The Arabic Sources of the *Pugio Fidei*'s First Book**
Damien Travelletti (Fribourg)
- Dinner (in Bochum-Zentrum)**

Wednesday, 20 March 2013

- 9:15-10:15 ***Pugio fidei* (Book I): Questions about the Purpose, Drafting Process and Date**
Ann Giletti (Rome)
- 10:30-11:30 **Quotations, Translations, and Uses of Jewish Texts in Ramon Martí's *Pugio fidei***
Philippe Bobichon (Paris)
- 11:45-12:45 **Ricoldo da Monte di Croce and Ramon Martí's *De seta Machometi***
Daniel Pachurka (Bochum)
- Lunch (Mensa)**
- 14:00-15:00 **Ponç Carbonell's Reception of the *Pugio Fidei***
Alexander Fidora (Barcelona)
- 15:15-17:00 **Round Table: How to edit Ramon Martí's *Pugio Fidei*?, Introductory paper: Görg Hasselhoff (Bochum): The Transmission of a Translation: The Fate of Ramon Martí's *Pugio fidei***

DIRECTIONS

Public Transportation:

Take the U35 towards Bochum Querenburg (Hustadt) from Bochum Hauptbahnhof (Central Station) and get off at the stop »Ruhr-Universität«. From there you turn right and cross the pedestrian bridge keeping left while you pass the university library. The FNO building is on your left-hand side.

By Car:

The quickest route is via the motorway junction Bochum/Witten, where the A43 and A44 meet. Simply take the exit Bochum-Querenburg, follow the signs »Ruhr-Universität« and then the (electronic) information boards.



Copyright Grundlagenkarte: Campus-Plan der Ruhr-Universität Bochum; mit freundlicher Genehmigung der AG Geomatik - Dr. Werner Herzig

CONFERENCE CONCEPTION

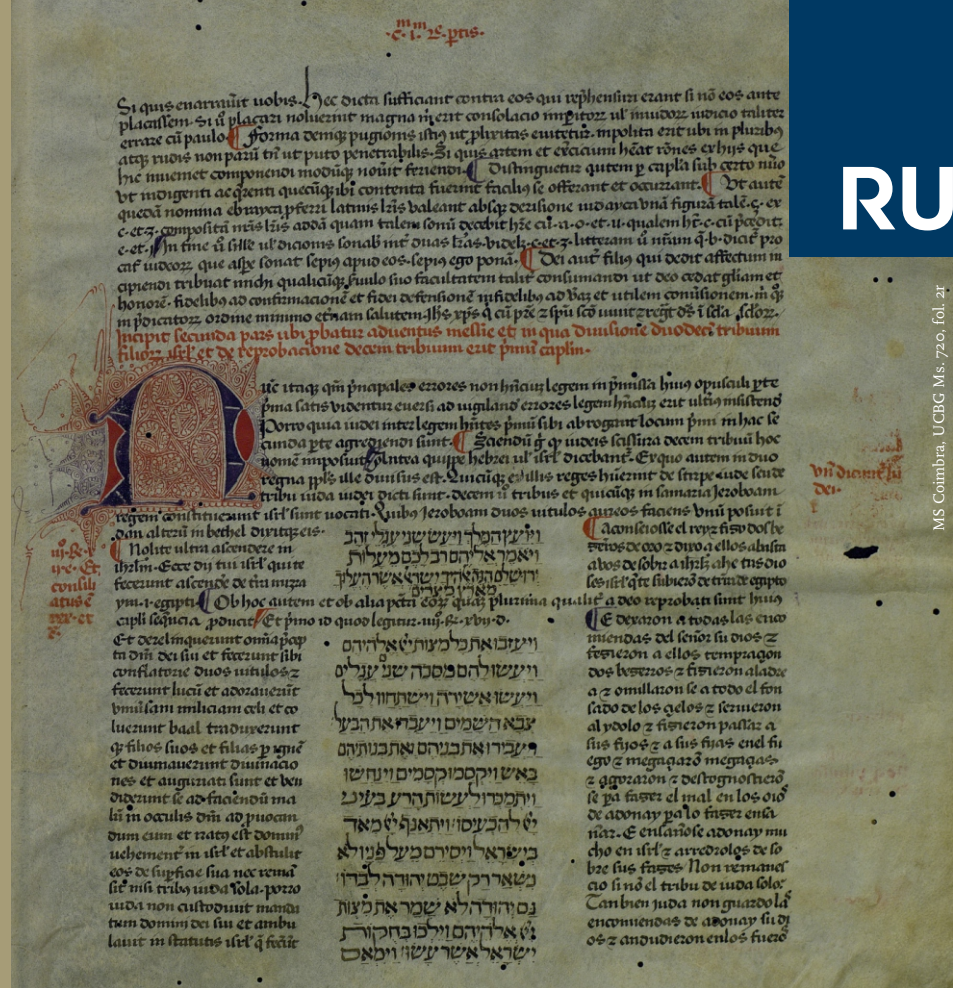
Görge Hasselhoff
Alexander Fidora

CONFERENCE ORGANIZATION

Gwendolin Arnold
Ruhr-Universität Bochum
Käte Hamburger Kolleg »Dynamics in the History of Religions between Asia and Europe«
FNO 02 / 72
Universitätsstr. 150
44780 Bochum
Tel. +49 (0)234 - 32 23341
E-mail: gwendolin.arnold@rub.de
KHK.CERES.RUB.DE

© Ruhr-Universität Bochum, KHK

RUB



RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

12th and 13th Century Attempts to Translate Muslim and Jewish Texts into Latin

19 – 20 March 2013 | FNO 02/40-46



SPONSORED BY THE



Federal Ministry
of Education
and Research